**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Стратегії науково-технічного перекладу**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **3-й, 2 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Матузкова Олена Прокопівна** |
| **Контактний телефон** | **+380503164940** |
| **Е-mail** | **kafedra.perevoda@gmail.com** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **За домовленністю** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Основною **метою** даної програми є ознайомити магістрантів з основними положеннями сучасної англійської колективної ідентичності як лінгвокультурного феномену та конструювання когнітивно-дискурсивної моделі англійської колективної ідентичності. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: виявлення хронологічного етапу історико-понятійного становлення ідентичності як наукового поняття; аналіз ключової понятійної категорії «ідентичність»; окреслити основні міждисциплінарні лінгвістичні підходи до вивчення ідентичності та описано теоретико-методологічні принципи її дослідження в межах кожного з підходів; реконструювати лінгвокультурний гіперконцепт «англійська ідентичність» як варіант когнітивно-дискурсивного опису будь-якої етнокультурної колективної ідентичності; порівняльний аналіз сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному та перекладознавчому ракурсах.

У результаті вивчення даного курсу здобувач вищої освіти повинен

**знати:** теоретичні засади сучасної лінгвокультурології та перекладознавства; спеціальну термінологію в галузі лінгвокультурології та перекладознавства та вільно нею користуватися, складові лінгвокультурної компетенції сучасного філолога та шляхи їх формування.

**вміти:** на основі системного наукового світогляду аналізувати складні явища соціокультурного життя, проявляти чутливість до впливу культури та свідомості на мову певної культури, пов’язувати лінгвокультурні проблеми з вирішенням завдань, що виникають у професійній та науково-інноваційній діяльності; ефективно спілкуватися і взаємодіяти в міжнародному соціокультурному просторі, зокрема й науковому; презентувати результати власних оригінальних наукових досліджень державною та іноземною мовами в усній та писемній формі.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі (очне/заочне) лекцій (16/8 год.) та практичних (14/4 год.), організації самостійної роботи студентів (60/78 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1: Сучасна британська ідентичність та переклад**

***Тема 1.*** Ідентичність у соціогуманітарній парадигмі ХХ-ХХІ столітті. Загальні характеристики та огляд проблеми.

***Тема 2.*** Проблема визначення поняттяідентичність. Погляди на класифікацію ідентичності та етапи формування поняття.

***Тема 3.*** Ідентифікація та ідентичність. Проблема розмежування понять, специфічні риси та характеристики.

***Тема 4.*** Ідентичність у лінгвістиці: проблематика вивчення проблеми. Перспективи вивчення поняття ідентичності у вітчизняній та світовій науці.

***Тема 5.*** Ідентичність яккогнітивна-дискурсивна лінговкультурологічна категорія: проблематика вивчення та основні характеристики.

***Тема 6.*** Англійська колективна ідентичність як когнітивно-дискурсивна категорія. Проблематика вивчення та основні характеристики англійської колективної ідентичності.

***Тема 7.*** Дискурс англійської колективної ідентичності: типи імодифікації. Проблематика вивчення та основні характеристики дискурсу англійської колективної ідентичності.

***Тема 8.*** Вербалізація лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Реалізація гіперконцепту «англійська ідентичність» в сучасному документальному дискурсі та у перекладі.

***Тема 9.*** Логіко-понятійний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Проблематика вивчення та основні характеристики логіко-понятійного блоку гіперконцпту, що вивчається.

***Тема 10.*** Сутнісні характерні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Одиниця лінгвокультурологічного опису англійської ідентичності.

***Тема 11.*** Сутнісні конститутивні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Підстави для формування ідентичності; основні блоки, що лежать в основі англійської ідентичності.

***Тема 12.*** Емоційно-оцінний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Англійська та українська ідентичність: зіставний аналіз.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навчальний посібник. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с. Режим доступу: [https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file](https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/65969/mod_resource/content/1/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D1%96%20%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F-1.pdf)
2. Матузкова О.П. Ідентичність у соціогуманітарному знанні першої половини ХХ століття: історія становлення поняття / О.П. Матузкова // Записки з романо-германської філології. Вип. 27. Одеса: КП ОМД, 2011. С. 151 – 156.
3. Matuzkova E.P. Culture as a Language Learning Resourse / E.P.Matuzkova // ІІІ Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови, присвячена пам'яті проф. В.Л.Скалкіна: Збірник наукових праць. Одеса: Астропринт, 2002. С. 39 – 44.

**Додаткова**

1. Андрейчук Н.І. Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця ХV – початку ХVІІ століття: Монографія / Н.І. Андрейчук. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2011. 280 с.
2. Колегаєва І.М. Текст і мегатекст як члени єдиної комунікативної родини / І.М. Колегаєва // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи / НАН України, Центр наукових досліджень і викладання іноземних мов; редкол.: А.Д. Бєлова (голов. ред.) та ін. К., 2012. С 170-178.
3. Матузкова Е.П. Идентичность и язык // Інтегральна теорія англомовної комунікації: Колективна монографія / Під загальною редакцією д.ф.н. Т.І.Домброван. Одеса: КП ОМД, 2015. С.106-145.

**Електронні інформаційні ресурси**

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». Режим доступу: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочій простір для професіоналів, що працюють з мовами. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. Режим доступу: <https://cw-elab.com/en/>

**ОЦІНЮВАННЯ**

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрів за кожну тему 60 і більше балів. За тим самим принципом оцінюються завдання, що пропонуються для самостійної роботи.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати підсумкове завдання (див. Питання для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточний конроль | Самостійнаробота | Загальна оцінка |
| Змістовний модуль №1  |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 |  |  |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

***Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількість годин |
|  |  | Денна форма | Заочна форма |
| 1 | **Тема 1.** Основні міждисциплінарні підходи до вивчення ідентичності  | 4 | 8 |
| 2 | **Тема 2.** Ідентичність як об'єкт вивчення гуманітарних наук | 6 | 6 |
| 3 | **Тема 3.** Проблема класифікації ідентичності | 4 | 6 |
| 4 | **Тема 4.** Класифікація ідентичності за системними та структурними параметрами | 4 | 6 |
| 5 | **Тема 5.** Ідентичність та мова в соціогуманітарному знанні | 4 | 8 |
| 6 | **Тема 6.** Ідентичність як міждисциплінарна лінгвістична категорія | 4 | 6 |
| 7 | **Тема 7.** Ідентичність як комунікативно-функціональна категорія | 4 | 6 |
| 8 | **Тема 8.** Ідентичність як когнітивно-лінгвістична категорія | 6 | 6 |
| 9 | **Тема 9.** Культура та ідентичність: культурна ідентичність | 6 | 8 |
| 10 | **Тема 10.** Мова, культура та ідентичність: лінгвокультурна ідентичність | 6 | 6 |
| 11 | **Тема 11.** Англійська колективна ідентичність як лінгвокультурний гіперконцепт | 6 | 6 |
| 12 | **Тема 12.** Англійська колективна ідентичність та дискурс | 6 | 6 |
| **РАЗОМ** | **60** | **78** |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.